Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wie, może Bóg zawróci i użali się,\* odwróci się od zapalczywości swojego gniewu\*\* i nie zginiemy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wie, może Bóg zechce okazać nam miłosierdzie, poniecha tego, co postanowił w przypływie swego gniewu — i nie zginiemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wie, czy Bóg się nie odwróci i nie pożałuje, i nie odstąpi od zapalczywości swego gniewu, abyśmy nie zginęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto wie, jeźli się nie obróci Bóg, a nie użali się tego, nie odwrócili się, mówię, od popędliwości gniewu swego, abyśmy nie zginęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto wie, jeśli się nie nawróci a zlituje się Bóg i wróci się od zapalczywości gniewu swego, i nie zginiemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto wie, może się zwróci i ulituje Bóg, odstąpi od zapalczywości swego gniewu, i nie zginiemy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A może Bóg znów się użali i odstąpi od swojego gniewu, i nie zginiemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wie, może Bóg odwróci swój wyrok i się ulituje, może zaniecha swojego gniewu i nie zginiemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto wie, może Bóg zlituje się i cofnie swój srogi gniew, i nie zginiemy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może się Bóg ulituje i zaniecha swego strasznego gniewu, tak że nie zginiemy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто знає, чи не розкається Бог, і відвернеться від гніву своєї люті і не будемо вигублені? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wie, może cofnie, może użali się Bóg oraz odwróci się od Swojego płonącego gniewu, abyśmy nie zginęli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wie, może prawdziwa Bóg się odwróci i użali, i odstąpi od swego płonącego gniewu, tak iż nie poginiemy?ʼ |

1. 1) zawróci i użali się : hend. o zn.: Zechce się zlitować (<x>390 3:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pod. wyrażenie: <x>20 4:14</x>;<x>20 22:24</x>;<x>20 32:12</x>; <x>40 25:4</x>;<x>40 32:14</x>; <x>50 9:19</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 18:8</x>; <x>360 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)